

国家汉办1998-2000年科研项目成果丛书

日本学生汉语习得偏误研究

RIBEN XUESHENG HANYU XIDE PIANWU YANJIU



0380799

—800

吴丽君 吕滇雯 著
何一薇 杨 春

中国社会科学出版社

序

我国对外汉语教学界开展外国人学汉语的中介语的研究，现在已经接近第二个十年的尾声了。在这十年中，我们对中介语研究的基本路向逐渐地清晰了：在偏误分析继续受到较多关注的同时，对外国人获得汉语的过程的研究也引起了人们的兴趣和重视。就偏误分析本身来说，研究的领域明显地得到了拓宽。我们认识到，中介语作为外语或第二语言学习的语言系统，也跟任何语言一样，包含着多种构成因素，不仅是语言的几大要素，同时也包含语用、语篇、语体风格以及社会文化等因素，也就是说，一般语言有的，中介语也都是有的。这样看来，学习一种语言，若不是把这诸多的构成因素都学到手，在任何一点上仍有欠缺的话，那么，学到的就是中介语。也就是在这个意义上，我们说，外语学习者的外语，永远也达不到母语者的程度，打个比方说，如果母语者的语言是一个圆的话，中介语就像圆的内接正多边形，无论这个正多边形的边多到什么程度，它也不会跟圆重合，也跟圆有差距。我们高兴地看到，在中介语研究的第二个十年里，越来越多的人开始关注中介语的语用、篇章的层面，这些方面的成果呈增多的趋势。吴丽君等著的《日本学生汉语习得偏误研究》一书，集中地反映了这种趋势。这本书中不但对语法偏误、词汇偏误进行了多角度多侧面的分析研究，而且用了一半的篇幅对篇章偏误和文化偏误进行了比较系统地分析研究，如在文化偏误中，就包括了语义、语用、跨文化交际等层面的分析研

究。在一本书中对外国人学汉语的偏误现象能作涵盖如此广泛的调查与分析，实不多见。可以说，这本书在我国对外汉语教学界偏误分析领域中达到了一个新的高度，是近二十年来这一领域取得的一项令人瞩目的成果。

近些年来，我一直在思考对外汉语教学科学研究的问题，我的一些想法似乎从本书作者的研究过程中得到了印证。

一个问题是科学研究的出发点究竟是什么。这个问题好像是说时清楚做时模糊。但本书作者是清楚的，他们在前言中说：他们的研究是“在认知理论与中介语理论指导下”进行的，是“应用—理论—应用”，意为从实际应用出发，在理论指导下进行分析研究，最后达到应用于教学的目的。这段话看似平常，做起来其实并不容易。我们读过这本书之后，就会发现作者们是很好地实践了他们的话的。在我看来，他们所说的，具有普遍意义，特别是对我们从事教学工作的人，我们的科学研究，既不能离开理论的指导，更不能脱离教学实践去搞那种空对空的研究。2002年5月，我去澳门参加一个学术会议，我宣读的论文跟这里说的问题有点关系，其中提到《外语教学与研究》（2001年第5期）上戴炜栋的一篇文章引用的Igram（1983）所制“语言教学改进模式”图示。就此，我说了这样一段话：

该图示清楚地说明了，与语言教学相关的理论体系有二：一是基础理论，包括语言学、心理语言学、社会语言学、心理学、社会学等，这主要是这些学科的专门家的研究领域；二是应用语言学理论，包括第二语言学习理论、教学法的研究等。这些主要是应用语言学家的研究领域。而这两方面的理论又都要落实在课堂教学方法和技巧上。这方面主要是语言教师的研究领域。这个图示将基础理论研究者、应用语言学者、语言教师之间既有分工又互相联系的关系表示得很清楚。我们不要求每一位专家都“一身三任”，但

主张在有分工的前提下互相通气。

现在有一种倾向，以为搞理论就不能说教学，好像一沾教学的边，就“丢了份”，于是越搞越玄，满嘴洋名词，别人越不懂越表示自己高明。我以为这种心态是不正常的。我们从事对外汉语教学的人，一定要坚持把理论和教学实践结合起来，“应用—理论—应用”这个原则提得好。这样的科学研究才有用，应该沿着这个路子走下去。

再有，就是像这种大的课题怎么搞。我想，吴丽君等老师也给我们提供了好的经验。一个是有重点。他们选取了日本一个国家的学生作为研究对象，既保证了相当的规模，又有相对的单一性，使他们能够准确地了解学汉语的日本学生的中介语现象，发现其发生偏误的规律。他们的研究成果，将成为外国人汉语中介语整体研究的一个组成部分，换句话说，外国人汉语中介语的全貌，就是由这样一个一个的点的研究组成的。吴丽君等几位老师所做的工作是很扎实的、有成效的。他们的做法，很值得借鉴。

还有一点，就是他们有一种“团队精神”。课题组的人有分工有协作，做了大量的系统的调查研究，先取得第一手材料，而后进行研究，不互设壁垒，不闭门造车。这也是他们能在完成繁重的教学任务的同时，还能在较短的时间内高质量地完成课题的最重要的保证。

由此我想到，整个中介语的研究也需要这种“团队精神”，应该大力提倡这种“团队精神”。这要从语料库的建设做起。过去，有的学校曾经有组织地大规模地搜集过“病句”语料，也建立了中介语语料库，取得了良好的效果。但是随着时间的推移和信息技术的发展，我们已经不满足于那种小规模、低效能的搜集方式，不满足于那种封闭式的语料库管理方式。今天，我们要求更大规模地，跨校、跨省市甚至跨国地搜集语料，建立起更高质量的语料库，这个语料库应该不断完善，不断更新，实行完全开

放式的管理，实现高度的资料共享。只有这样，语料才能得到最充分的开发和利用，才能推动中介语的研究。关于这个问题，近几年包括本人在内有不少人呼吁。这里固然有经费、人力、组织等问题，但在我看来，更重要的是克服思想的障碍。例如，有的人总以为自己搜集到的语料，给别人看到了，自己就会受到损失。这是一种误区。老实说，有了语料，不等于就把研究做好了。我曾经打过一个比方，假如我得到了一块上好的石料，可这块石料在我手里可以说毫无价值，因为我不会雕刻；但同样是这块石料，拿到工艺美术大师的手里，就能雕出一件精美的艺术品来。语料的道理也是这样。同样的语料，大家可以从不同的角度研究，取得不同的成果，互相并不矛盾，更不会给别人造成什么损失（当然，对不会研究的人，这些语料是毫无用处的）。因此，在语料的搜集上，不应该采取互相设置壁垒、互相保守的小家子气的做法，更不能采取少数人得而私之的态度。我相信，一旦一个广泛的、高质量的、开放的中介语语料库建立起来了，中介语的研究就会更上一层楼。

祝贺本书的出版，感谢各位作者通过他们辛勤的劳动，为对
外国人汉语中介语的研究写下了浓重的一笔。

阅读本书的喜悦，引发了我以上一些感想，写出来，权且作
为序言吧。

鲁健骥

2002年6月12日

前 言

我们一直从事对日本留学生的汉语教学工作。在教学过程中，我们感到日本学生在汉语学习中的偏误现象非常普遍，影响学生汉语水平的提高。因此，我们认为有必要把这些问题全面归纳总结一下，为学历教育提供一些帮助，积累一些经验。在从事这项工作的过程中，我们也遇到了许多没有估计到的困难，如教学任务繁重、有出国工作任务等等，但大家能够齐心协力，克服困难，终于完成了这一课题。下面把有关课题情况作简要介绍。

一、确立本课题的出发点

中介语理论认为，学习第二语言的人，在学习过程中，所使用的语言形式与所学目的语形式之间有一些差距，这种差距，我们称之为“偏误”。“偏误”与一般意义上的“错误”不同，不是一时的口误。通过在学习中的反复纠正，可以逐步接近所学目的语的要求。“偏误分析”（Error Analysis）是指对学习者在第二语言习得过程中语音、语法、词汇、篇章、语用等不同层面所发生的偏误进行的系统的分析研究。分析过程包括搜集语料、对偏误进行分类、解释偏误产生的原因、找出偏误发生的规律以及对偏误严重程度评估等。通过分析，了解第二语言的习得过程和规律，从而使教学更有针对性，提高学习者的学习效率。我国的偏误分析研究最早在20世纪60年代就开始了。陆续出版了一些关于“病句分析”、“语病辨析”方面的论著。总的来说，前期的研

究工作只是把学习者的偏误作了归纳，然后与目的语的标准形式进行了对比，缺少理论的指导。80年代以后，鲁健骥教授率先开始进行中介语理论指导下的偏误分析研究，取得了许多研究成果。近十年来，偏误分析研究越来越受到广泛的注意。同时我们也看到，偏误分析研究工作还不是很全面，主要集中在以下几点：

1. 偏误分析的心理学基础是认知理论。把认知理论运用到偏误分析中做得还很不够，缺少理论高度。如“时间”、“空间”、“指称”等都是人类的认知范畴，在表达这些认知范畴时，不同的语言有不同的表达方式，在交际中会产生偏误，通过分析可以找出规律性的东西来。

2. 没有把偏误分析与汉语本体研究结合起来。实际上，从本体研究出发的偏误分析更有针对性和说服力，反之，偏误分析的成果又能促进本体研究。

3. 大多数的偏误分析停留在病句分析、语法分析等语言要素层面，对篇章、文化语用层面涉及较少。

4. 对于偏误产生的原因，一般是简单的归类，如母语干扰、目的语过度泛化等，没有作更详尽的分析阐述，特别是对学习者的个体差异、心理因素以及外部环境因素（如教学上的失误）分析得较少。

5. 研究用的语料只关注了错误的那一部分，而忽视了正确的一部分。实际上，对正确语料的归纳分析也很重要，它可以反映出中介语的全貌。

6. 没有针对某一学习期限（学历教育或非学历教育）、某一国别留学生偏误现象系统全面的分析。像我校四年制的本科日本留学生都是应届高中毕业生，学习汉语都是零起点，因此有必要进行专门的有针对性的分析研究。

基于以上几个方面的考虑，我们希望在分析研究中力争有所

突破和创新，这就是进行这项工作的出发点。

二、本课题的完成过程

本课题于1998年底获批准立项。1999年初开始搜集语料、整理语料，共搜集整理语料35万字左右。语料包括学生的作业、作文、口语和听力录音、毕业论文及调查问卷等。1999年底开始动笔，陆续写出各层面偏误分析的章节。最后半年时间用于修改各自所承担的部分，然后由项目负责人统稿汇总，集结成书。于2001年6月交稿。在分析研究过程中，搜集和整理语料工作一直是贯彻始终的，特别是语料的整理分类，工作量非常大，远远超出了预计。总的来说，我们的分析研究工作始终是在国家汉办学术交流处的指导下，严格按照申请书的计划课题设计进行的。

三、本课题的主要内容

本书共四章：语法偏误、词汇偏误、篇章偏误、文化偏误。每一部分为一章，每一章由若干节组成。每一节既是一章中的有机组成部分，又可作为一篇独立的论文。每一章中的第一节是对这一章内容的概述。本书所有章节的确定都本着以下原则：

1. 学生发生偏误率最高的；
2. 最具有代表性的；
3. 研究者最感兴趣并有能力研究的。

第一章为语法偏误，共有九节。我们把语法偏误分析与现代汉语本体语法体系研究结合起来，尝试把语法研究放在三个平面中讨论，重视语义特征和语篇语境的决定作用。我们认为有深度的理论探讨是应用的基础，因此，论文的理论性相对较强。这一部分还探讨了在教学中预知偏误的可能性，如何尽早采取措施避免偏误的产生。语法偏误分析所要达到的目标有两个：一方面更

深入地揭示汉语本体的特征与规律，一方面寻找更详尽的规则指导对外汉语教学。

第二章为词汇偏误，共有七节。我们通过对日本留学生书面语调查结果统计发现，词语运用方面的偏误占88%左右，比英语国家留学生的66%要高出许多。词语的偏误，学生从零起点开始学习就发生了，随着学习时间的增加，词汇量的增加，词语的偏误越来越多。在本章中，关于时间表达方式的文章所占比例较大，这是因为在词汇偏误中，时间表达方面的偏误率最高。另外，我们还着重分析了一些句式及词语的语义理解，由于学生对语义理解有误从而产生了表达上的偏误。本章详尽描述了各类词汇偏误产生的原因，提出了相应的词汇教学对策。

第三章为篇章偏误，共有七节。涵盖了篇章研究的不同角度，是具有系统性的分析。有许多偏误现象，在句子层面无法解释清楚，必须放到句子以上的语段、篇章层面来考察分析。本章分析了篇章中不同偏误现象的原因，讨论了篇章中确定偏误的标准问题。最后，探讨了篇章偏误分析与语段教学、书面语教学的关系，提出了避免偏误发生的教学对策。

第四章为文化偏误，共有七节。应该说，这部分的写作有一定的难度，因为分析文化方面的偏误现象，仅凭书面语语料是不够的，还须做大量的问卷调查、口头调查、直接询问等。我们把搜集到的所有语料分门别类加以整理，对文化语用方面的偏误作了较详尽的分析研究。本章指出文化差异造成的偏误有两方面的原因：一是母语文化的影响，二是对目的语文化的不够了解。另外，还从社会文化心理的角度进行分析，指出不同文化背景及不同语用规则可产生心理障碍，从而导致偏误。我们认为，对文化偏误的分析可以促进汉语语用学的研究；反过来，语用学的研究成果，如语用规则的制定，也可以促进对外汉语的文化教学。

四、本课题的创新与突破

我们认为我们所进行的分析研究有一定的新意，也有一定的科学价值。主要表现在以下几方面：

1. 将认知理论运用到了偏误分析研究中。在认知理论与中介语理论指导下的研究是“应用—理论—应用”的过程，意为从“应用”出发，在“理论”指导下进行分析研究，最后达到“应用”于教学的目的。

2. 首次对本科四年制日本留学生进行全面系统的偏误分析。目前，我国对外汉语本科教育逐渐发展，接受本科学历教育的学生越来越多，其中以日本留学生为最多。我们的语料都是来自学生的第一手资料，是在此基础上所做的分析，因而翔实可靠。相信我们的研究成果可以为本科学历教育提供帮助与借鉴。

3. 除了语法、词汇层面的分析研究以外，首次对篇章和文化语用层面的偏误进行了系统的考察和分析。

4. 尝试在研究中将偏误分析与汉语本体研究结合起来。因为我们确信现代汉语本体研究中各体系的建立与成熟，与对外汉语教学是密不可分的，当前尤其是关键时期。

我们分析研究的学术价值主要体现在应用方面。首先，可以为偏误分析方面的研究提供一些经验，对本体研究也有促进作用。这一研究成果可为从事对外汉语教学研究者和汉语本体研究者提供参考，也可为从事对外汉语教学的教师提供教学依据。我们的最终目标是使研究成果以尽量简明的方式贯彻到具体的教学活动中。

目前，我们所做的只是初步的探索性的工作，今后还将继续深入地进行这方面的研究。比如将偏误分析与习得过程结合起来，针对不同的习得阶段制定研究重点；将外部因素与内部因素结合起来，在注重学生的个体差异、心理因素的同时，注重学习

环境、教学方法及教学模式等外部因素对学习者的影响。

本书第一章由吕滇雯执笔，第二章由何一薇执笔，第三章由吴丽君执笔，第四章由杨春执笔。本书除项目负责人吴丽君外，其他作者按照所编写部分的先后顺序排名。

感谢国家汉办为我们提供这次研究机会以及提供的资助，感谢北京外国语大学国际交流学院领导对课题组的大力支持，感谢鲁健骥教授在百忙之中为本书作序。

作 者
2002年6月

目 录

序.....	(1)
前言.....	(1)
第一章 语法偏误.....	(1)
第一节 概述：语法偏误分析与语法教学.....	(1)
第二节 介词“在”.....	(8)
第三节 表示“快”的词语.....	(20)
第四节 动词重叠.....	(28)
第五节 语篇中的非实指数量结构.....	(40)
第六节 “了1”的缺失.....	(53)
第七节 副词“在”和助词“着”.....	(65)
第八节 可能补语.....	(86)
第九节 趋向补语.....	(93)
第二章 词汇偏误.....	(111)
第一节 概述：词汇偏误分析与词汇教学.....	(111)
第二节 时间表达方式.....	(133)
第三节 由“从”、“到”构成的表时间介词结构.....	(154)
第四节 时段构成及表达.....	(160)
第五节 “VP+N”和“VP+的+N”句式的学习和 运用.....	(172)
第六节 歧义结构语义理解.....	(181)
第七节 成语的理解与运用.....	(193)

第三章	篇章偏误.....	(209)
第一节	概述：篇章偏误分析与书面语教学.....	(209)
第二节	表示时间空间的连接成分.....	(213)
第三节	叙述体篇章中的人称指称.....	(225)
第四节	复句中的连接成分.....	(240)
第五节	篇章结构层次与语段教学.....	(249)
第六节	篇章中的修辞.....	(268)
第七节	标点符号的运用.....	(283)
第四章	文化偏误.....	(299)
第一节	概述：文化偏误分析与文化教学.....	(299)
第二节	语言交际中的文化.....	(303)
第三节	非语言交际中的文化.....	(312)
第四节	语义文化.....	(321)
第五节	语用文化.....	(335)
第六节	跨文化交际.....	(347)
第七节	汉语称呼语使用调查.....	(355)
附：测试题	(363)

第一章 语法偏误

第一节 概述：语法偏误分析与语法教学

1. 工作的出发点

对外汉语教学是一门交叉应用型学科，但汉语本身的特点与规律，始终是其中根本性的组成部分，而汉语语法体系所占的比重一直是不容忽视的。

1983年，吕叔湘先生在《对外汉语教学》第1期上说：“汉人教汉人汉语，往往有些彼此都知道，不成问题，就是不知道也不去探究。可教外国学生就是个问题了，就得逼着我们去研究。教外国学生汉语对我们的启发比教汉族学生汉语更大，更容易推动我们的研究工作。”2000年9月，胡明扬先生在北京地区的对外汉语研讨会上也指出，现代英语的语法体系就是在对外英语教学中建立和成熟起来的，因此，对外汉语教学对现代汉语语法体系的建立和成熟也功不可没，而且仍有着巨大的开拓前景。以上两位前辈的认识正是我们做留学生汉语偏误分析这项工作的出发点。

在对外汉语教学普及以前，汉语语法研究具有理论化、演绎化的特点。它的基础是对现有的言语进行切割来进行分析，这类研究不能不说具有一定的片面性，也即是说，有些层面、有些深度无法达到。正是基于对外汉语教学的迅速推广和普

及，才形成了三个平面的语法观，这对于汉语本体研究是一个极大的推动。发生这一转变之后的汉语语法研究开始具备了一些其他的特点，其中重要的本质的不同点是，更多地进行言语编码过程的研究，这一研究需要对大量的语料——包括正确的和错误的语料进行归纳处理。另外一个重要的进展是研究的细密化，这对于描写汉语本身的特点和规律同样是一个有力的推进。

2. 影响语法点选择的因素

由于时间关系和所掌握正误两方面语料的数量有限，语法偏误分析我们共编写了八个小节，题目分别是：介词“在”、表示“快”的词语、动词重叠、语篇中的非实指数量结构、“了1”的缺失、副词“在”与助词“着”、可能补语、趋向补语。文中对语法点的分析一定还有许多可商榷之处，而且，值得分析的语法点还有许多，有待今后继续分析研究。我们的工作只是想在对外汉语教学习得研究和汉语语法本体研究两方面进行一些新的尝试。

我们这里所做的偏误分析跟当前多数偏误分析文章不同的是：

(1) 把立足点放在应用上。虽然有些文章的立足点不完全在于应用，有些篇目甚至相当理论化，但写作的最终目标肯定是指向应用的，因为所有问题的出发点都在应用。我们始终认为，有深度的理论化的探讨是应用的坚实基础。

(2) 始终尝试把语法研究放到三个平面中讨论，重视语义特征和语篇语境的决定作用。应该说，现代汉语研究在语义特征层面和语篇分析层面所做的工作成果还不是很丰硕。

我们的学术兴趣曾一度集中在“时体”范畴。这一点，在这一章中也表现得很清楚。“表示‘快’的词语”看起来似乎是词

汇问题，但基本是从“时体”的角度来作分析的。“‘了1’的缺失”和“副词‘在’与助词‘着’”则完全着力在“时体”问题。至于“动词重叠”、“语篇中的非实指数量结构”和“趋向补语”也跟“时体”范畴有密切的关联。不过，总的来说，我们之所以选取以上八个语法点，原因不外乎这两点：首先是在学生语料中偏误率高，比较典型；其次是我们感兴趣，认为有必要并且能够找到适当的切入点。这两方面分别显示了偏误分析工作的必要性和可行性。

3. 试图达到的目标

简单地说，偏误分析工作所要达到的目标应该包括理论与应用这两个方面。一方面更深入地揭示汉语本体的特征与规律，一方面寻找更详尽的规则指导对外汉语教学。

3.1 本体研究

现代汉语只有朱德熙先生一本《语法讲义》勾勒出了现代汉语语法体系的完整框架，这不能不说是一个遗憾。而这本书相当简约，则又是一个遗憾。曾经有外国学者慨叹，现代汉语语法研究的论文成果卓著，但没能整合成一个相对完整和更为丰满的语法体系的框架，这一点令人诧异。我们的工作正是建立在这样一个基础上展开的。

3.1.1 时体范畴

现代汉语的时体范畴是一个仍未廓清的问题。它的内部由哪些并列项构成？这些并列项的形式标志有哪些？在句子编码时对形式标志的选择取决于哪些因素？这些问题还没有令人满意的答案。

在我们对偏误材料的整理过程中，接触到汉语时体范畴复杂多变的形式标志。比如“了”是完成体的主要形式标志，但其他一些语法形式也参与其中，组织成了非常复杂微妙的关系，像动

词重叠、趋向补语、结果补语等都和完成体密切相关。

如果对本章偏误分析中涉及到的时体范畴问题作一个简单的陈述，应当说，汉语句子对时体标志的选择使用首先取决于语义。这里的语义包括两个层次，第一个层次是说话人的表达意图，第二个层次是谓词结构本身所具有的语义特征。在满足语义条件之后，如果还是不能确定，那么就on应该考虑到语篇的篇章策略连续体，考虑到语篇的信息结构，一些传统语法没能解释的问题，必须到语篇的范围内寻找更有深度更令人信服的解释。仅仅从篇章语言学对语法研究的开拓这个角度来说，篇章语言学这门新兴学科也是非常有生命力的。

3.1.2 性状范畴

朱德熙先生在《现代汉语形容词研究》一文中指出：“我们主张这样来解释这个现象：在现代汉语的形容词里，性质与状态两种概念的区别构成一个语法范畴——性状范畴。甲、乙两类成分正是表示这个语法范畴内部两种对立概念的语法形式。”受到这一观点的启发，我们在偏误分析工作当中，逐渐产生了一个疑问：这个性状范畴只限于形容词吗？

在“语篇中的非实指数量结构”中，面对句子中捉摸不定的数量结构，一个似乎可有可无但又似乎并非可有可无的数量结构，使我们自然地联想到了朱先生提到的“性状范畴”。“光杆动词+‘了’+名词”这个结构带还是不带数量结构确实构成一组对立的范畴：A. 不带数量结构是把事件作为时间轴上一个封闭的段落来叙述，它肯定一个事件曾经发生和存在；B. 带数量结构是沿着时间轴的展开描述当时的场景。我们认为，这一句型中有无数量结构的对立，与形容词简单形式与复杂形式的对立极其类似。A. 不带数量结构，它的肯定可视为定性；B. 带数量结构，它描述的正是状貌。这二者的对立应该同样可以用性状范畴来概括。